

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Quản Nhiệm:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD  
 Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD  
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD  
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR  
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
 7:00am Lễ 2  
 9:00am Lễ 3  
 11:00am Lễ 4  
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
 1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
 2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
 5:00pm Lễ 8 CĐ Andrew. Dũng-Lạc  
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 13/9: Chúa Nhật 24 Thường Niên**

**Thứ Hai 14/9:** Lễ Suy Tôn Thánh Giá Lễ Kính

**Thứ Ba 15/9:** Lễ Đức Mẹ Đau Thương Lễ Nhỏ

**Thứ Tư 16/9:** Th. Cornêliô, GH và Th. Cyprianô, GM

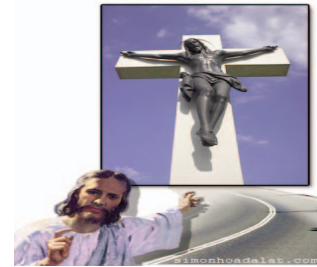
**Thứ Năm 17/9:** Th. Rôbertô Bellarminô, GM TS

**Thứ Sáu 18/9:** Ngày trong tuần Thường Niên

**Thứ Bảy 19/9:** Th. Gianuariô, GM tử đạo

**Chúa Nhật 20/9: Chúa Nhật 25 Thường Niên**

**"Ai muốn theo Ta, hãy  
 từ bỏ mình, vác thập  
 giá mình mà theo Ta"  
 (Mc. 8, 34).**



**LÁ THƯ GỎI CHO THẾ GIỚI**

Thế giới thân mến,

Hôm nay con trai tôi bắt đầu đến trường. Hẳn sẽ là điều lạ lùng và mới mẻ đối với con tôi trong một khoảnh khắc, nên tôi muốn bạn đối xử với nó phần nào tế nhị. Bạn xem, cho đến nay, cháu là vua của mái ấm, là ông chủ của sân sau nhà. Tôi luôn phải quanh quẩn bên cháu để chữa những vết thương và xoa dịu những cảm xúc của cháu.

Nhưng bây giờ mọi sự sẽ đổi khác. Sáng nay, cháu sẽ đi xuống những bậc cửa trước nhà, vẫy tay chào và khởi sự cuộc phiêu lưu vĩ đại của cháu. Có thể sẽ bao gồm cả chiến tranh, thảm họa và sầu đau, để sống cuộc sống của cháu, trong thế giới cháu phải sống, trong ý muốn của đức tin, tình yêu và can đảm. Vì vậy, hỡi thế giới, tôi mong ước bạn hãy cầm tay cháu và dạy cháu những điều cháu sẽ phải biết.

Hãy dạy cháu nhưng nếu có thể - bằng tất cả sự dịu dàng.

Hãy dạy cháu rằng đối với mỗi tên vô lại đều có một anh hùng; mỗi người làm chính trị quanh co đều có một nhà lãnh đạo ngay thẳng; đối với mỗi kẻ thù đều có một người bạn.

Hãy dạy cháu về sự tuyệt diệu của sách vở. Hãy cho cháu thời gian tĩnh lặng để suy nghĩ về mầu nhiệm đời đời của chim muông trên bầu trời dưới ánh nắng và hoa cỏ trên ngọn đồi xanh ngắt.

Hãy dạy cháu thất bại đáng tôn trọng hơn lừa đảo rất nhiều.

Hãy dạy cháu có niềm tin trong những ý kiến riêng của mình, dù tất cả những người khác bảo chúng là sai lầm.

Hãy dạy cháu bán sức mạnh cơ bắp và khối óc cho người mua đấu giá cao nhất, nhưng đừng bao giờ đặt giá cho con tim và tâm hồn.

Hãy dạy cháu bịt tai trước đám đông hỗn tạp đang găm rú... Và hãy đứng vững để đấu tranh nếu nghĩ mình đúng.

Hỡi tình yêu, hãy nhẹ nhàng giáo huấn cháu, nhưng đừng chiều chuộng cháu vì chỉ được thử thách qua lửa mới làm nên thép đẹp.

Hỡi thế giới, đây là một mệnh lệnh quan trọng, nhưng các bạn hãy cân nhắc xem những gì các bạn có thể làm cho con tôi - một người bạn nhỏ bé đáng yêu như thế đó!

*Lạy Chúa, ngày khai trường đã gần kề, các thiên thần bé nhỏ đang náo nức chuẩn bị trở lại với trường lớp sau những tháng ngày vui chơi trong nắng ấm mùa hè. Xin Thiên Chúa luôn đổ tràn tình yêu và ân sủng trên những mái trường để ở đó không chỉ là nơi dạy cho các em những kiến thức, hiểu biết về khoa học, xã hội, không chỉ là nơi cung cấp những bằng cấp vô tri vô giác, nhưng còn là nơi dạy cho các em những điều hay lẽ phải của đạo làm người, là nơi để các em nhận ra tình yêu thương của Thượng Đế qua bạn bè, thầy cô, cha mẹ, anh em..., là nơi để các em được học hỏi và ý thức sự hiện diện của Đấng Hằng Hữu qua thế giới bé nhỏ xung quanh các em. Lạy Chúa, xin cho mỗi bậc cha mẹ ý thức được vai trò quan trọng của mình trong việc hình thành nhân cách của các em sau này để biết làm gương trong đời sống thường ngày, biết kết hợp với nhà trường để giáo dục con em mình và biết kết hợp với Chúa để dạy dỗ thánh hoá con em mình theo gương Thầy Chí Thánh Giêsu. Lạy Chúa, là Cha toàn năng, xin chúc lành trên mỗi mái trường trong ngày đầu năm học, xin thánh hóa mỗi tâm hồn bé nhỏ đơn sơ, và xin ngự ở đó luôn mãi. Amen!*

Ân danh

# Ý LỄ TRONG TUẦN

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p><b>Thứ Sáu 11/9</b> Tiên nhân, Mồ côi<br/>Giuse<br/>Phêrô &amp; Simon<br/>Tôma, Madalena &amp; Batôlômêô</p> <p><b>Thứ Bảy 12/9</b> Các Ân nhân Giáo Xứ<br/>Tạ ơn, Như ý<br/>Tiên nhân, Mồ côi, Tạ ơn<br/>Catarina, Matta &amp; Phaolô<br/>Giuse &amp; Anna<br/>Giuse<br/>Maria &amp; Phêrô<br/>Maria, Phêrô, Antôn, Tôma &amp; Mồ côi<br/>Phêrô &amp; Simon</p> <p><b>Chúa Nhật 13/9</b> Toàn Thể Dân Chúa<br/>Tiên nhân &amp; Mồ côi<br/>Giuse<br/>Martinô &amp; Maria<br/>Matthew<br/>Matthia &amp; Anna</p> | <p>GD Sơn+Thư, GD Bà Lộc<br/>VP Giáo Xứ<br/>GD Cuc Nguyen<br/>Nguyễn V Khoan<br/>Sống hay đã Mất<br/>Hải Q Nguyễn, Kim Hồng<br/>GD Sơn+Trình, GD Sơn+ Thư<br/>1 Người<br/>Nguyễn V Khoan<br/>VP Giáo Xứ<br/>GD Nang Vu<br/>GD Bà Lộc<br/>GD Cuc Nguyen<br/>GIÁO XỨ<br/>GD Sơn+Thư, Hùng+Yến, Teresa Ngo<br/>GD Lai Nguyễn, VPGX<br/>Nguyễn V Thắng<br/>Phạm Viêm<br/>Đức + Mai</p> | <p><b>Chúa Nhật (tt):</b> Phanxicô &amp; Phaolô<br/>Phêrô &amp; Simon<br/>Vincentê<br/>Yvonne<br/>Mathia &amp; Anna<br/>Tiên nhân, Mồ côi &amp; Bình an<br/>Phêrô &amp; Simon<br/>Tiên nhân, Mồ côi<br/>Đaminh<br/>Mathia<br/>Phêrô &amp; Simon<br/>Anê<br/>Mathias, Anna, Giuse &amp; Agatha<br/>Phêrô<br/>Martino &amp; Maria<br/>Phêrô<br/>Giuse<br/>Phêrô<br/>Tôma</p> | <p>1 Người, Nguyễn V Chuyển<br/>GD Cuc Nguyen, Lien Nguyen<br/>Hằng Trần<br/>TDNC Chi Hội Nguyễn Duy Khang<br/>Đức + Mai<br/>Tuyết Trần, Trinh Nguyen, GD Sơn+Thư<br/>GD Cuc Nguyen<br/>Sơn + Thư, Ngô Thị Dâng<br/>Ngô Thị Dâng, Phạm Viêm<br/>Đức + Mai<br/>GD Cuc Nguyen, GD Sơn+Thư<br/>GD Sơn + Trình<br/>Chánh + Nam<br/>GD Sơn+Thư, GD Cuc Nguyen<br/>GD Báu Lý, Nguyễn V Thắng<br/>GD Sơn+Thư, GD Cuc Nguyen<br/>Phạm Viêm, Uy Vương<br/>GD Sơn+Thư, GD Cuc Nguyen<br/>ÔB Dương Tâm Bảo</p> |
|--|--|--|---|

## TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

**+Chương Trình Dành Riêng cho Ngày Khai Giảng 13 tháng 9:**

**9:00AM - 10:15AM:** Thánh Lễ Khai Giảng ngoài khán đài.

**10:15AM - 11:15AM:** lớp Việt Ngữ;

**11:20AM - 12:05PM:** Lớp Giáo Lý. Các em sẽ ra về lúc 12:05PM.

**+ Thời Khóa Biểu Nguyên Năm (Áp dụng từ Chúa Nhật 20 tháng 9):**

**9:00AM - 10:30 AM:** lớp Việt Ngữ và Giải Lao

**10:30AM - 12:05PM:** Lớp Giáo Lý I & II

**12:10PM - 1:00PM:** Ăn Trưa;

**1:00PM - 2:00PM:** Thánh Lễ (Nhà Thờ Lớn: Lớp MG -> Lớp 8; Nhà Nguyễn: Lớp 9 -> Lớp 12)

**Ghi Danh TNTT:** Các em đoàn sinh mới và cũ đều phải ghi danh lại mỗi năm. Xin phụ huynh ghi danh vào mỗi Chúa Nhật sau thánh lễ 9 giờ và 11 giờ sau các Thánh Lễ. Cần biết thêm chi tiết liên lạc: Trương Văn Lê: (503) 544-7414

**CHÚC MỪNG BỔN MẠNG DÒNG MTG ĐÀ LẠT & THỦ THIÊM:** Quý Cha, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc quý Sơ dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt & Thủ Thiêm mừng Lễ Bổn Mạng, Lễ Suy Tôn Thánh Giá, được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ ban cho quý Sơ sức khoẻ dồi dào và bền vững trong tu trì để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

**LÃNH ƠN TOÀN XÁ:** Những ai viếng thăm Nhà Nguyễn Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt vào ngày Lễ Suy Tôn Thánh Giá, bổn mạng của Nhà Dòng, sẽ được Ơn Toàn Xá. Giờ thăm viếng Nhà Dòng là từ 6:00AM đến 7:00PM. Xin kính mời.

**TẾT TRUNG THU:** Như mọi năm Đoàn TNTT Thánh Tâm sẽ tổ chức Tết Trung Thu cho các em học sinh và **Chúa Nhật 27 tháng 9 từ 3:00PM - 8:00 PM.** Trong đêm Trung Thu, sẽ có các giải thưởng cho Thi Lồng Đèn gia đình (Ba Mẹ và Con Cái) và Hội Thi biểu diễn thời trang dành cho tất cả các em thiếu nhi. Đoàn TNTT sẽ bán Bánh Trung Thu để gây quỹ giúp cho việc tổ chức Tết Trung Thu. Xin quý vị ân nhân quảng đại ủng hộ mua bánh Trung Thu sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG:** Sẽ được tổ chức vào ngày 20 tháng 9, 2009 từ 9:00AM - 11:00AM. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**PHÂN ƯU:** Quý Cha, HĐGX, các ban ngành đoàn thể và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin phân ưu cùng anh Chủ Tịch HĐGX và gia đình vì sự ra đi của thân phụ, cụ Giuse Phạm Văn Huyện vào ngày 5 tháng 9, năm 2009 tại Houston, Texas. Nguyễn xin cho linh hồn Giuse mau sớm được hưởng nhan Thánh Chúa.

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 9

|           |                        |
|-----------|------------------------|
| 8/9/1987  | Nguyen Thanh Hai       |
| 29/9/1987 | Nguyen Lai Thi         |
| 3/9/1989  | Cao Tuat               |
| 25/9/1989 | Lê Thi Hong            |
| 25/9/1993 | Trần Văn Tư            |
| 10/9/1995 | Hoàng Dang Nguyen      |
| 18/9/1997 | Phạm Mạnh Thanh        |
| 20/9/1997 | Vũ Văn Trưng           |
| 19/9/1999 | Võ Thị Xương           |
| 14/9/1999 | Ka Ying Her            |
| 25/9/2000 | Mart Phạm Văn Quý      |
| 16/9/2001 | M Đỗ Thị Ngọc Dung     |
| 30/9/2002 | Maria Lê Thị Vê        |
| 20/9/2003 | M Nguyễn Thị Lan       |
| 24/9/2003 | Giuse Hoàng Bảo        |
| 24/9/2004 | Anna Đồng Thị Tọa      |
| 9/2006    | Anna Nguyễn Thị Nghiêm |
| 17/9/07   | Maria Lê Thị Quý       |
| 12/9/2008 | Maria Đỗ Thị Hạt       |
| 17/9/2008 | Giuse Nguyễn Phương    |

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

|                   |                   |                    |                    |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| <b>Xin Giỏ I</b>  | <b>Xin Giỏ II</b> | <b>Nguyệt Liễm</b> | <b>Gia Nhập GX</b> | <b>Tổng Cộng</b>  |
| <b>\$4,267.14</b> | <b>\$2,044.00</b> | <b>\$1,750.00</b>  | <b>\$250.00</b>    | <b>\$8,311.14</b> |

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800.** Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

## KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa dịu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

### Thánh Vịnh 114

Vũ Thành An

① Chúa nghiêng mình về bên tôi, Chúa đã  
 ② Chảo từ thân cột thân tôi, lưới âm  
 ③ Chúa nhân từ và công minh, Chúa chúng  
 ④ Chúa cứu khỏi từ thân kia, thoát gian

nghe tôi cầu xin. Tôi tôn thờ và yêu Chúa,  
 ty quản người tôi. Tôi kính sợ cầu danh Chúa,  
 tôi rất từ bi. Chúa giữ gìn người chắt phác,  
 nguy không sàu lo. Trước mặt Người tôi chắt bước

tôi đau khổ Người cứu tôi. Trong miền đất của nhân  
 "Xin cứu mạng lạy Chúa tôi"  
 tôi đau khổ Ngài cứu tôi.  
 ngay trên miền của nhân sinh.

3  
 sinh tôi sẽ bước đi trước Thiên nhan

3  
 Chúa tôi sẽ bước đi trước Thiên nhan Người.

## Hỏi: Chức Giám Mục là gì?

**Thưa:** Như chúng ta đã biết, có ba bậc của Bí tích Truyền Chức Thánh: Giám mục, Linh mục và Phó tế. Để chu toàn sứ mạng cao cả của mình, Chúa Kitô đã tuyển chọn các Tông đồ rồi đặt tay ban Thánh Thần trên các ông; rồi các ông, nhờ sự đặt tay, đã truyền lại cho những cộng sự viên của mình hồng ân thiêng liêng này và được thông truyền đến chúng ta ngày nay qua việc thánh hiến Giám mục. Công đồng Vatican II dạy rằng: Giám mục là sự sung mãn của Bí tích Truyền Chức Thánh. Nhờ ân sủng của Chúa Thánh Thần đã được ban và dấu ấn linh thánh đã được in, thành thử một cách trở vượt và hữu hình, các Giám mục thay mặt cho chính Chúa Kitô, Thầy dạy, Chủ chăn và Giáo chủ, và giữ vai trò của Chúa. Xét như là đại diện của Chúa Kitô, mỗi Giám mục có trách nhiệm mục vụ về Giáo hội riêng biệt đã được ủy thác cho mình (được gọi là giáo phận), nhưng đồng thời, một cách tập đoàn với tất cả các anh em mình trong hàng Giám mục, ngài gánh lấy sự lo âu cho tất cả các Giáo hội. Vì vậy chức Giám mục phản ánh trung thực nhất chức Linh Mục Tối Cao của Chúa Kitô; các thánh lễ cử hành bởi Giám mục có một ý nghĩa đặc biệt vì nói lên sự Giáo hội tập hợp chung quanh bàn thờ dưới sự chủ tọa của vị đại diện cách hữu hình cho Chúa Kitô, Mục Tử Tốt Lành và là Đầu của Giáo Hội (Giáo Lý Hội Thánh Công Giáo 1554-1561).

## Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

### Bài Hát

**Nhập Lễ:** Về Nơi Đây (CĐCH 176)

**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 114 <Vũ Thành An>

**Dâng Lễ:** Cửa Lễ Con Dâng (CĐCH 192)

Dâng Người (CĐCH 204)

**Hiệp Lễ:** Nhân Chứng Tình Yêu (CĐCH 370)

**Kết Lễ:** Trong An Bình (CĐCH 271)

### Bài Đọc / Đáp Ca

**T7:** STN 165; PV 116

**CN:** STN 170; PV 117

**T2:** STN 493; PV 148

**T3:** STN 495; PV 148

**T4:** STN 183; PV 118

**T5:** STN 186; PV 118

**T6:** STN 189; PV 118

## Về Nơi Đây

Nguyễn Duy

Chúng con về nơi đây dâng ngàn tiếng ca. Chúng con về nơi  
 đây để tạ ơn Thiên Chúa. Qua bao tháng năm mong chờ  
 say sưa thánh ân vô bờ, được cùng nhau bên Chúa thỏa lòng  
 con ước mơ. 1. Với tiếng hát rạo rực niềm tin, với ánh  
 2. Hãy đón lấy một trời hồng ân, hãy giữ  
 1. mắt đọng lời nguyện xin. Chúng con dâng muôn ngàn ý tình.  
 2. lấy cả một mùa xuân Chúa thương ban cho người thế trần.  
 1. Từng lời kinh hay từng cuộc sống, cùng hòa chung trong tình hiệp  
 2. Một lần ta đến dự tiệc thánh, thì đời ta no thỏa hạnh  
 1. nhất nguyện dâng lên Thiên Chúa tình thương.  
 2. phúc nguồn bình an chan chứa đời ta.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR, 97213  
 tel: (503) 282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhặt: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244  
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474  
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

**Ăn Ngon Sạch sẽ**

**Phở Văn**

**Xin Đăng mời Khách Quý**

[www.phovanrestaurant.com](http://www.phovanrestaurant.com)  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**NHÀ TRÉ CÁC SỞ**  
**DÒNG MTG ĐÀ LẠT**  
**NHẬN GIỮ TRÉ**  
**TỪ 2.5 ĐẾN 5 TUỔI**  
**MỌI CHI TIẾT XIN GỌI**  
**(503) 254-3284**  
**7408 SE ALDER ST. 97215**

**Glisan Dental**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
 (Gần Bùì Tofu - Góc Đường 80th Ave)  
**503-208-2220**  
**Grand Opening**  
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Tân Phạm, DMD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị thương tích tai nạn**  
**Tel. 503-771-5555**  
 2448 SE 89th Ave. Suite #1  
 97216. (89th & Division St.)  
**Dr. Alexis Nguyen**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**C:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
 \*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm**  
**Kinh Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St. 97266**

**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh  
**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Bella Boutique**  
**Bán:** Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giày dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gửi tiệm Bella bán dùm với giá huê hồng phải chăng.  
**Mua:** Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:  
[www.belladesignerboutique.ecrater.com](http://www.belladesignerboutique.ecrater.com)  
**AnhQuyen: 971-235-2882**

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
**Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà**

**Brandon Đăng Phan**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Vietsuperpages.com**  
 Nền giám thương mại Việt Name Online.  
 Nối kết thương mại, và giới thiệu rộng rãi.  
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi sắc tộc.  
**"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"**

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đăng**  
 Cell:(503) 888-5212  
 Van.(360) 601-0696  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho Bosco Điện Đăng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100 Fax: 971-244-1101  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**regon**  
 Bus: (503)254-0100 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding Network Inc**

**BẢO HIỂM XE-NHÀ SỨC KHỎE THƯỜNG MẠI**  
**Kim Hoàng Giảm giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**